

Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ziemia drżała!* Tak – niebiosa lały (deszczem)! Przed obliczem Boga – tego z Synaju,** Przed obliczem Boga, Boga Izraela. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ziemia drżała! Tak — niebo spływało deszczem Przed obliczem Boga, który nawiedził Synaj, Przed obliczem Boga — Boga Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zesłałeś obfity deszcz, Boże, otrzeźwiłeś swoje dziedzictwo, gdy omdlewało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ziemia się trzęsła, także i niebiosa rozpływały się przed obliczem Bożem, i ta góra Synaj drżała przed twarzą Boga, Boga Izraelskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ziemia się trzęsła, niebiosa też kropiły od oblicza Boga Synaj, od oblicza Boga Izrael.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ziemia zadrżała, także niebo zesłało deszcz przed Bogiem, przed obliczem Boga, Boga Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ziemia zadrżała, a niebiosa spłynęły przed Bogiem; Oto Synaj zatrzęsł się przed Bogiem, Bogiem Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ziemia się trzęsła; niebo zesłało deszcz przed Bogiem, nawet Synaj się zatrzęsł przed Bogiem, Bogiem Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ziemia drżała i niebiosa ociekały deszczem przed obliczem Boga ze Synaju, przed obliczem Boga Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	drżała ziemia, rozpływały się niebiosa przed obliczem Boga, zatrzęsł się Synaj przed Bogiem, przed Bogiem Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я став відчужений моїм братам і чужинцем для синів моєї матері,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ziemia drżała i rozpływały się niebiosa, jak ten Synaj przed Bogiem, z powodu oblicza Boga Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzęsistą ulewę zacząłeś spuszczać, Boże; dziedzictwo twoje, gdy było strudzone, tyś na nowo pokrzepił.

¹⁾ <x>20 19:18</x>; <x>70 5:4-5</x>; <x>100 22:8</x>; <x>110 19:11-12</x>; <x>230 18:8</x>; <x>230 77:19</x>; <x>230 97:4</x>; <x>400 1:4</x>; <x>410 1:5</x>

²⁾ Lub: (jak) ten Synaj przed obliczem Boga, Boga Izraela.